

## هذه الصفحة تقدم اضاءة للقارئ العراقي من الصحافة العالمية ولا تعبر المقالات الواردة فيها بالضرورة عن رأي (مواقف)

طبق الاصل



## امارات الخليج فجا مواجهة التطلعات الشعبية نحو الديمقراطية التجربة البحرينية

يقلم : ديفيد هيوسا  
ترجمة : زينب محمد

ديفيد هيوسا: مراسل صحيفة الغارديان البريطانية الدائم في بيروت "هل تريدون الديمقراطية؟ اتخذوا لكم ملكاً" هكذا كتبت صحيفة الشرق الأوسط القطرية مشيرة بطريقة لاذعة إلى الملامح المعروفة للمسرح السياسي العربي المعاصر، ففي منطقة متمردة على الاتجاه العالمي نحو (السلطة للشعب) وهي منطقة الخليج فان الانظمة الورثية أكثر منها جمهورية هي التي تحدد الطريق. فبعد حصول تقدم دستوري في عمان وقطر وحتى في العربية السعودية المحافظة، تبدو البحرين اليوم انها تحمل راية الاصلاحات.

اصبح الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة بعد موت والده في آذار عام ١٩٩٩ الأمير الجديد، المنحدر من أسرة كانت تدير الدولة الصغيرة (الجزيرة) منذ عام (١٧٨٣)، وبعد نقاشات لم تعد بالكثير تتجاوز الأمير الآن أفضل الامال بالتقدم الديمقراطي (انها اشبه بثورة. على حد قول احد الناشطين في حقوق الإنسان، فيين ثيلة وضحاها انتقلنا من التفاوض إلى المناقشة بالمستقبل، وكانت الثروة في الاستفتاء الذي جرى في شباط والذي جمع ٩٨.٤٪ من الاصوات المؤيدة لميثاق وطني جديد وبهذا الصدد يعلق احد المحامين من المعارضة بالقول: كان ذلك شيئاً صادقا وليس تظاهرة على أسلوب صدام أو مبارك.

وكان الميثاق تقليدياً طبعاً ورجعياً من ناحية لأنه يسمح للأمير بأنه يصبح ملكاً بشكل نهائي، وتقسيمياً من الناحية الأخرى لأنه يدعو إلى نظام برلماني ثنائي التمثيل مع احياء الجمعية الوطنية السابقة المنتخبة بالتساوي مع مجلس الشورى الذي تأسس حديثاً ورافق الاستفتاء اطلاق سراح جميع السجناء السياسيين وحق التقييين السياسيين بالعودة، والغاء القوانين التصفية وتوسيع حرية الكلام، وحاز الشيخ حمد وأبنه سلمان الذي نشأ في كامبروج على شعبية سريعة واصبحت هذه الديمقراطية مرسوماً وكانت رداً على رغبة شعبية واسعة (انها ثمرة نضال وتضحيات جسام) كما قال (عبد النبي العفري) لدى عودته منتصراً من المنفى بعد (٢٧) عاماً، ولاسياب مختلفة كان البحرينيون على الدوام يعيدون امام دول الخليج الأخرى في بناء الوعي الاجتماعي السياسي المعاصر، ومنذ العشرينيات كانوا يقفون بشكل مستمر مع المطالب بالسياسة الشعبية وبالنظام الدستوري والحكومات التمثيلية ضد السلطة الورثية، البطريكية. وفي عام الفين أصبح الوضع ضاراً على الصعيد السياسي والاجتماعي والاقتصادي إلى الحد الذي لم يعد بالامكان الاستمرار طويلاً من دون مخاطر تقويض الأسرة الحاكمة. وفي عام ١٩٧٣، وبعد الاستقلال الذي انتزع من بريطانيا سنت أسرة الشيخ خليفة دستوراً كان من الأجهزة الأساسية فيه جمعية وطنية مكونة من ثلاثين عضواً منتخباً واربعه عشر وزيراً ولكن في عام ١٩٧٥ حل الأمير الجمعية الجديدة جداً، لأنه كان حانقاً بسبب تمكثها من مساءلة الأسرة الحاكمة حول حسابات تتعلق بالعوائد النفطية الضئيلة والأراضي العامة وتمكثها من التعبير عن رفضها الصريح للقانون الخاص بأمن الدولة الذي يجيز اعتقال أي مواطن من دون محاكمة لفترة ثلاثة أعوام قابلة للتجديد وتلا ذلك خمسة وعشرون عاماً من السخط الشعبي المتنامي ضد أضرار القانون الذي يتعارض مع الدستور.

وتشكل جناح من المعارضة من الحركة التجديدية غير المهنية والمقربة بصورة عامة من الوطينين العرب والاشتراكيين الذين قادوا في الستينيات والسبعينيات النضال من اجل تنصيب حكومة تمثيلية. وكان اعضاؤها مثل آل خليفة انفسهم في الأساس مسلمين سنة كانوا مسيطرين بشكل تقليدي رغم انهم اقلية ويمثلون أقل من ٤٠٪ أما الجناح الأخر فقد كان شيعياً وهو الاحدث بقيادة مجموعة جديدة من العلماء تأثروا بالنزعة السياسية الدينية للثورة الإيرانية، وكان الشيعة من أبناء القرى الأكثر فقراً والأقل ثقافة كما كانوا ضحايا لترحلة رسمية على الصعيد المهني، وعلى الرغم من اختلاف اهدافها إلا ان جناحي المعارضة تقارباً للمطالبة سوية بالحياة البرلمانية. وفي الفترة الأربعة الآجاء الاسلاميون الشيعة مع قاعدتهم الأوسع والأكثر نضالاً للمشاركة الحاسمة بالحملة الاصلاحية التي كانت القوى السنية قد بدأتها. واتخذت الحملة مظهراً حماسياً جديداً مع بداية حرب الخليج عام ١٩٩٠. ١٩٩١. والضربة التي حملتها إلى نفوذ الانظمة المتأسسة التي الوراثة في الخليج.. ولجا الاصلاحيون إلى طريقة رفع طلباتهم إلى الأمير فجمعوا على أحد هذه المطالب (٢٥) التي توقع غير ان الأمير رفضها باستخفاف وأسس مجلس شوري بأل سلطة.. واتسعت المعارضة عندها إلى ما كان يصيغ انتفاضة اقرا جوي ستوك، البحرين تناضل من اجل الديمقراطية. في صحيفة لوموند دبلوماسيك الفرنسية، تموز ١٩٩٦) وعلى الرغم من انها لم تكن عنيفة ولا مسلحة إلا ان النظام ابعدها وتخلص منها بطريقته في استخدام القوة والمراقبة المنتشرة في كل مكان.

وتم حبس (٢٥) الف شخص من السكان البالغ عددهم (٤٠٠) ألف وسقط ثلاثون متظاهراً في مواجهات الشارع، وجرى تعذيب بعضهم في احتطافه ومنهم سيد اسحاق (١٦) عاماً من قرية ستايبس الشيعة وبعد بضعة أيام ارسلت جثته إلى أسرته واضطرت قيادات المعارضة إلى الهجرة.

وكتف النظام طائفية بطريقة واضحة.. على الرغم من ان الحركة كانت من السنة والشيعة إلا انه ركز قبعه على الشيعة والمارس التمييز بحقهم، وابعدهم كلياً عن الجيش وشرطة الأمن والمؤسسات الأخرى، وحتى الجامعة لا تكن تستطيع تعيين أو ترقية الشيعة بعد عام ١٩٩٥ رغم كفاءتهم، وعززت هذه السياسة الوعي والنضال الشعبي، كما اتاحت للنظام اعتبار التمرد على انه تمرد شعبي بشكل خاص، وتعصبي مستوحى من ايران، وانه تعبير للظلم الاقليمي ذي الأغلبية السنية والقوى الخارجية التي تدعمه وجند النظام المترفة الأجنب وكانوا عرباً وغير عرب جاؤوا من السودان واليمن والأردن وسوريا والباكستان وهم سنة أيضاً وكان الهدف إقامة (توازن ديموغرافي) ولأنهم اجانب فقد كانوا مستعدين لاستخدام العنف تجاه السكان المحليين، فنهضوا وسرقوا من البيوت التي دخلوها، وشارك الاوتوشوتون من الشيعة والسنة في تلك الاعمال ومضت الحكومة إلى حد منحهم المواطنة لهم وعلوالمهم، كما قدمت لهم السكن والرخص، وإلى تعسف السلطة هنا، اضافت الأسرة الحاكمة الفساد، فقد كانت البحرين في الماضي من أكثر المجتمعات زواجة في الخليج، وكان جد الأمير قد منع في السابق أعضاء الأسرة الحاكمة من الاستئثار وكان يعتقد بان ذلك يعرض وضعهم وقبمهم القبيلة إلى الخطر. ويشير احد رجال الاعمال بالقول: (اليوم يقول اصداقائي الأجانب باننا نتساور مع نايجيريا) ويتجاوز آل خليفة الذين يقل عددهم عن ثلاثة آلاف فرد نسبة إلى السكان بيت آل سعود الواسع، فجمعهم يتسلمون اموالاً من المهد إلى اللحد ويستفيدون من العلاقات من الفرض التجارية التكمورية ويدير عم الأمير زينة الوزراء خليفة بن سلمان البني المشابكية للشؤون العامة، والقوانين الخاصة، وهو في السلطة منذ عام ١٩٦١ وشغل الإدارة ووضع (٨) من مقربيه في الحكومة ويدير الحكومة على انها شركته الخاصة، كما يقول أحد الاقتصاديين من المعارضة.

وتلعب الأرض دوراً كبيراً في هذا التعطش للمال ويتنافس كبار الأسرة الحاكمة مع بعضهم لانتزاع مساحات واسعة من الأراضي المتروكة التي تعود للدولة ويمنحون انفسهم جزراً صغيرة في الأرخبيل، ويحصلون على الأراضي المملعة على البحر ثم يبيعونها إلى المواطنين الذين عليهم أيضاً ان يؤديوا كلهم إلى الدولة، كما ان هناك العوائل المتنامية من (الفيزا الحرة) ويرعى آل خليفة او اصداقاهم استيراد العمال الأجانب، ويتقطعون كل ما عامل يصل إلى (١٥٠) دولار سنوياً، وينزل البحرين (٢٠٠) ألف عامل اجنبي نصفهم من الهنود ويمثلون (٢٧٪) من قوى العمل الكلية، ويتنافس هؤلاء بشكل مباشر مع الاوتوشوتون الذين يشتغلون بالاعمال اليدوية وفي طرفة عين قليلة الشهور في الدول الغنية المنتجة للنفط، وهذا فان معدلات البطالة مرتفعة وتصل إلى نحو ٧٠٪ وهي أكبر من هذه النسبة لدى الشيعة، ويقول احد الاقتصاديين (ان بعض قراهم تشبه ما يمكن ان تجده في بنغلادش). وخلال هذا الوقت فان الطبقة المتوسطة هي الطبقة المدنية فهي تعاني من هروب الشركات الأجنبية ورأس المال والاستثمارات مما أثر في سنوات الاضطراب السياسي على الاقتصاد المعتمد على الخدمات، هذا هو تعسف السلطة الذي كان على الجمعية الوطنية التي تم احيائها ان تواجه ولكن السؤال يبقى مفتوحاً لمعرفة أي نوع من المؤسسات هي طاملا انبثقت بشكل واسع عن رغبة فردية، ويعترف الجميع بان الشيخ حمد قد مضى إلى ابعده مما كان متوقفاً فقد أظهر شجاعة كما يعترف العفري ولكن ما يزال عليه مواجعة بناء الدولة الديمقراطية حقيقية وقد يتوزع وهو يحاول ذلك بين منازعيه القدماء القليلين والبطريكيين والديمقراطيين الجدد، بين الاعتماد المستمر على جهاز موال للدولة والحاجة إلى التأثير في المجتمع كله، فالصراع ليس فقط صراعاً داخلياً على منصب الملك، ولكن قد يفضي إلى مواجهات بينه وبين الأمير الورث، من جهة (والحرس القديم) الذي يرأسه رئيس الوزراء الذي يقود معركة خفية ضد الاصلاحات من جهة أخرى.

وفي المشروح الأصلي، فان الميثاق الوطني يمنح سلطة أعلى من سلطة الدستور واعطيت صلاحيات تشريعية ليس فقط للجمعية المنتخبة بل وايضاً إلى المجلس الاستشاري الجديد، وكان ذلك اثناء المفاوضات الحامية جداً فقط ومن اجل الحصول على ضمانات من المعارضة، حيث وافق الأمير على سيادة الدستور وحق الجمعية في التشريع، كذلك فسر المسؤولون في المعارضة وجود رجال تابعين لرئيس الوزراء في لجنة تعديل الدستور على انه اشارة سئية، وكثير ادهم: "بكل وضوح فانه يسعى لكي يحمّلنا فشل جمعية نقل صلاحياتها بكثير عما كانت عليه قبل (٢٥) عاماً.

كيف يمكننا الحصول على ضمانات من دون ان نتخلص من هؤلاء المسؤولين عن كل ما علينا اصلاحه؟

وحتى لو ان الشيخ حمد في شخصيته الشعبية الجديدة، يدرك الحاجة إلى مثل هذا التطهير إلا انه قلق جداً طبعاً، لان الحفاظ على كرامة وتماسك الأسرة الحاكمة هم ثقل بالنسبة لهذا الأمير، الذي كان ينتظر ان يصبح ملكاً. وكان حتى وقت قريب قد بدأ حرب استنزاف حاذقة وبمشاركة الأمير الورث في اجتماعات الحكومة إلى جانب رئيس الوزراء، ولكن حتى لو ان الأمير يفكر بالمواجهة إلا انه يعتبر ان علاقات القوى الحالية لا تسمح له بالمجازفة. فالصراع قد يفضي إلى رد فعل من الحرس القديم.

"اذ يخشى هذا الحرس القديم، من انه اذا فتحت ملفات حقوق الإنسان والفساد فلا احد يدري إلى أين ستفضي" كما يقول احد الناشطين في مجال حقوق الإنسان ويضيف لدينا أيضاً ميلوسوفيتش وبينوشيت ويريد بعضنا تعويضات".

ويسيطر القوى المعتدلة حالياً على صفوف المعارضة وسوف تتعزز وضرت ان ثققتها بالامريكان لها ما يبررها، وانه سوف يفي بالتزاماته وفي تحليل اخير فان ليس هناك حل للتغيير، وطبعاً فان الأمير هو الذي اقترح الاصلاحات، ولكن الانتفاضة الشعبية هي التي ارغمته على ذلك.

عن: لوموند دبلوماسيك

## هل يتحول العراق إلى فيتنام أخرى؟

هذا التاريخ، لسبب واضح هو عدم وجود الخدمة العسكرية الاجبارية. و لكن ذلك لا يمثل السبب الوحيد. فالخبرة الشعبية المتكونة بالنسبة لمعظم الشباب الذين هم في الكلية الان كانت ٩٠/١١ فقد بلغوا سن الرشده ليشاهدوا انهيار برجى التجارة العالمية؛ شاهدوا افلام الفيديو لابن لادن وهو يضحك بينما كان يتناول الغداء مع متأمريه. لقد فاز كيري في ٢٠٠٤ بين الشبيبة ، و لكن لدي احساسا بان ليس جميع الطلبة يرفضون نظرية بوش حول الضربة الاجهاضية. هل يتوجب علينا "الخروج الان" كما تقترح سندي شيهان؟ دعنا نرى ما يحدث في المدن الجامعية في هذا الخريف.

### القطعات

هل قمت بزيارة نصب فيتنام التذكاري في واشنطن؟ ان كان الامر هكذا فانك ستعرف مدى التضحيات التي قدمت من اجل ما اصبح معظم الامريكان (و المؤرخين) يستنتجون بانها كانت حرباً ماساوية لا معنى لها. فقد مات اكثر من ٥٨٠٠٠ رجل و امراه؛ وفي شدة تلك الحرب كان اكثر من نصف مليون جندي في "البلاد". موت اي جندي في المعركة يستحق احترامنا و اعجابنا، و الحرب هي الحرب، لا يهم سواء كانت صغيرة ام كبيرة. و صحيح ان هذه الحرب محسوسة هنا في الداخل لانها جزء من قلبنا بشكل مباشر . وفي عصر التقنيه الرقمية، لا يوجد هناك من مسافة في الزمن او الفضاء بين انفجار السيارة و اخبار التلفزيون. و صحيح ايضا ان العبء غير المتناسب قد وضع على كاهل الحرس الوطني و وحدات الاحتياط، و التي يواجه العديد منها جولة الواجب للمرة الثالثة وهو ما لم يكمن مسبقاً من قبل. يواجه بوش غضبا سياسيا هائلا، من بين عوائل اولئك الرجال و النساء، الذين لم يتوقعوا ابداً و لا ينبغي عليهم ان يتوقعوا- ان يقدموا التضحيات التي يقومون بها الان. يميل معظمهم الى ان يكونوا من مؤيدي بوش بالنزعة. فلو خسره، فانه سيخسر جزءاً حيوياً من ناخبيه. و لكن، فوق كل ذلك، لا يوجد هنالك من مقارنات بين نشر القوات و الخسائر في فيتنام و العراق.

فغالبية الناخبين يقولون الان بان التبريرات الاصلية للحرب كانت واهية في افضل الاحوال، وانها قد اديرت بشكل سيء و بانها لم تجعل منا اكثر امنا. في الحقيقة، استنادا الى الاستطلاعات الانفة، يعتقد الناخبون بانها قد وضعتنا في خطر اكثر عمقا. و لكن بوش لم يصبح بعد ليندن جونسون. لقد كان حزب جونسون، مثل بوش، يسيطر على الكونجرس. و لكن، على العكس من بوش، واجه جونسون نقدا لاذعا من حلفائه السابقين هناك. يوجد الان تدمير تحت السطح، و لكن النزاع المدني لم يندلع بعد داخل الحزب الجمهوري. لكن ذلك يمكن ان يتغير عندما يعود أعضاء الكونجرس من العطلة الصيفية و يقومون بمقارنة الملاحظات التي سمعوها من الناخبين. و لكن، في هذا الوقت، ما زالت استطلاعات الراي تبين دعما قويا في القاعدة للرئيس و لمواصلة المسيرة في العراق. انك تتساءل لماذا يذهب بوش الى اوتاه، ايداهو و سان دييغو الكبرى؟ انها مناطق مريحة، اماكن يحظى فيها الجمهوريون بتأييد واسع. ان انخفاض شعبية بوش لا يشكل كارثة. فهاكل" لم يكن من فعل لندن جونسون.

### البلاد

نحن نعتقد بان امريكا منقسمة الى حد كبير، و صحيح ان عالم السياسة قد اصبح عالم التجاذبات الاتحادية. و لكن تلك الاشتباكات حميدة مقارنة بما كانت تواجه البلاد. اعمال الستينات، تمزقها الاغتيالات، اعمال الشغب العنصرية، و التغييرات الديموغرافية و الاجتماعية العميقة: حركة الحقوق المدنية، و حركة Baby Boomتعلن عن نفسها، وتتصاعد النضال من اجل المساواة للنساء. ان لدينا نزاعاتنا الفالهجرة هي موضوع في انتظار الانفجار. و لكن في خلفية الحرب في العراق لا يوجد هناك من احساس من ان البلد قادم على الانقسام من الفصل. فقد كان ذلك في اواخر الستينات و بداية السبعينات.

### ساعات الحرم السامعي

في الايام الخوالي، كانت ساحات الحرم، وخصوصا ساحات النخبة، قد اصبحت مرتعا للمسيرات المناهضة للحرب. و لكن ذلك لم يحدث هذه المرة في كل مكان، على الاقل لغاية

هنا يطرح السؤال ، الذي اثير من قبل السناتور جوك هاكل : هل ان العراق "فيتنام اخرى"؟ بهذا السؤال اعتقد بأنه يعني حربا قاسية ، مكلفة و لا معنا لها تؤدي الحا تمزيق امريكا- و الرئيس الذي يجب مزرعته- الحا اجزاء. ان الاجابة عن السؤال الهالكى هو: العراق هو فيتنام ، و لكنه نوع خاص ، بك و اكثر مما كانت عليه الأمور هناك. دعنا نلقيا نظرة .

يقلم : هوارد فاينمان  
ترجمة : فاروق السعد

### ميدان المعركة

قال لي جاك فالنتي، الرجل الحكيم من واشنطن الذي بدأت سيرته بالضيغ التي جانب جونسون عندما اصبح رئيسا، في احد الايام بأنه يرى الان الكثير من الاحداث التي تشابه فيتنام. و اهمها: طبيعة العدو و ميدان المعركة. فكما في فيتنام، كما قال، غالبا ما يكون من المستحيل ان تعرف من هو العدو على وجه الدقة، ناهيك عن مكان وجوده، فالاصدقاء في النهار هم اعداء في الليل. كما ان خطوط المواجهة ملغاة؛ فالحرب في كل مكان، و في كل زمان. ان القوات المحلية التي دربت من قبل الولايات المتحدة ضعيفة و لا يمكن الاعتماد عليها، كما ان العدو لا يهاب، و لا يعير الا القليل من الاهتمام بحياته، ناهيك عن حياة عدوه. و في احدى الرحلات التي فيتنام، شاهدت انفاق (كوشى) الى الغرب من سايفون. كان الضيتكونغ يعيشون تحت الارض لمدة سنوات، يظهرون في الليل لمهاجمة الفرنسيين و الامريكان. و لا يوجد اية كمية من القنابل بامكانها الوصول اليهم. ان من يشاهد تلك الانفاق كان عليه ان يعرف بان الطريقة الوحيدة التي تمكثنا من العدو لم يكن راغباً في الجلوس للتفاوض. و هنالك نوع من الخطر انتابني احساس من الجنود الذين اعرف بانهم كانوا في العراق، او الذين هم الان هناك، بانهم ينظرون الى الوضع بنفس الطريقة، على الاقل في الثلث السنوي. و بدلا من شباب الضيتكونغ، هنالك الشباب الانحاريون، و ينبغي علينا تسوية المكان لغرض "انقاذ".

### العدو

يمتاز العدو ببرودة الدم كما كان في فيتنام، وهو لم يكن يمتلك خططا لهيمنة على العالم، و لم تكن له مصلحة في نقل الحرب من جنوب شرق اسيا الى السواحل الامريكية. لقد اراد هوشي منه السيطرة على فيتنام الجنوبية، و ليس الطرف الشمالي من فيتنام، و كما نعرف على وجه اليقين ما كان يضره صدام في ذهنه عندما كان لا يزال في السلطة، و لكن ليس هنالك

لقد انخفضت شعبية الرئيس جورج بوش الى مستويات كارثية على ما يبدو كنتلك التي واجهها ليندن جونسون في ربيع ١٩٦٨ من الواضح ان الحرب في العراق هي السبب. وكما في ايام ليندن جونسون، تنتج ساحة المعركة صورا دموية لا تهدأ زرعتم شكوكا كبيرة في اذهان الامريكان.